

USOS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LAS LENGUAS ROMANCES

Manuel Sevilla Muñoz*

Universidad de Murcia

Con una diferencia de tan solo ocho años, en las décadas de los 80 y los 90 del siglo XX, se publican dos obras que sientan las bases de la Paremiología y la Fraseología modernas en España. Por un lado, en el libro titulado *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, de Julia Sevilla Muñoz (1988), se desarrolla por primera vez una teoría paremiológica que pone orden en el mundo de las paremias después de un amplio número de obras paremiográficas. Por otra parte, en el *Manual de fraseología española*, de Gloria Corpas Pastor (1996), se revisa y reestructura el conocimiento fraseológico hasta la fecha.

A partir de estos dos hitos, la Fraseología y la Paremiología se constituyen como dos campos de investigación muy prolíficos, con una cantidad creciente de libros y artículos en los que se abordan las unidades fraseológicas desde puntos de vista muy variados:

- delimitar y clarificar los conceptos paremiológicos y fraseológicos,
- concretar cada uno de los tipos de unidades en el marco de una clasificación global,
- especificar la terminología de estos dos ámbitos del conocimiento,
- comprender el uso y la función de las unidades fraseológicas en textos de muy diversa naturaleza (literarios, especializados, periodísticos, publicitarios, audiovisuales, etc.),
- establecer la problemática en torno a la traducción de textos que incluyen unidades fraseológicas, además de desarrollar y localizar estrategias y recursos para resolver estos problemas traductológicos,
- analizar la competencia fraseológica y paremiológica, además de definir el mínimo fraseológico y paremiológico, en una lengua específica,
- abordar la Fraseología, la Paremiología y las unidades fraseológicas, en contextos didácticos,
- etc.

* **Dirección para correspondencia:** Manuel Sevilla Muñoz. Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Letras, Universidad de Murcia, C/ Santo Cristo, 1, 30001 Murcia, España (masevilla@um.es).

En este monográfico, se ha pretendido aportar una muestra representativa de investigaciones sobre el uso de las unidades fraseológicas en las lenguas romances a través de ocho estudios llevados a cabo por autores procedentes de la Universidad de Limoges, la Universidad Palacký de Olomouc, la Universidad de Murcia, la Universidad de Jaén, la Universidad de La Laguna, la Universidad de Santiago de Compostela, la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de Alicante:

- Sonia Fournet-Pérot presenta y estudia el refrán como elemento persuasivo en el discurso.
- Enrique Gutiérrez Rubio lleva a cabo un análisis de cuatro obras fraseográficas y paremiográficas pioneras, todas ellas anteriores a 1950, en las que se recopilan unidades fraseológicas españolas del mundo taurino.
- Myriam Huéscar Villa valora la competencia fraseológica pasiva de estudiantes universitarios en lengua materna (español) y lengua extranjera (francés) y compara los resultados obtenidos con los de una investigación previa sobre competencia paremiológica en una muestra del mismo perfil.
- Carmen Lendínez Redecillas aborda una investigación sobre los somatismos en el *Libro de Alexandre* como unidades fraseológicas en las que convergen la acción bélica y la gestualidad corporal con el sentido simbólico y ritual del discurso épico.
- María del Pilar Lojendio Quintero realiza un estudio contrastivo entre colocaciones y locuciones latinas y españolas cuyos actantes tienen el sentido de “red”, “lazo”, propios de las actividades relacionadas con la caza y la pesca, empleados en un contexto amoroso-sexual para expresar la conquista del ser amado o deseado.
- Carmen Mellado Blanco analiza la construcción consecutiva intensificadora [ESTAR que Xcláusula], con el sentido “experimentar una emoción, estado o sensación en grado sumo”, desde el punto de vista de la Gramática de Construcciones.
- Pedro Mogorrón Huerta muestra la vinculación entre la sinonimia y la variación a partir del análisis de los sinónimos y de las variaciones fraseológicas de la locución verbal “ganarse la vida”.
- Julia Sevilla Muñoz estudia el empleo de las paremias de origen popular (refranes, frases proverbiales y dialogismos) en un texto teatral con el fin de comprobar si contribuyen a la creación de una oralidad fingida y a la caracterización de los personajes.

Al mérito de todas aquellas personas dedicadas al estudio de la Paremiología y de la Fraseología, cabe sumar el de investigadores de otras ramas del conocimiento que, de un modo u otro, participan en dichos estudios, favorecen su desarrollo y permiten que se lleven a cabo. Es el caso de la Dra. Felisa Bermejo Calleja, antigua profesora de la Universidad de Turín, donde desarrolló su carrera académica como hispanista y que nos dejó en agosto de 2025. Sirva este monográfico de pequeño homenaje a esta gran profesora e investigadora y mejor persona.

REFERENCIAS

- Gloria Corpas Pastor (1996). *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos.
- Julia Sevilla Muñoz (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Editorial Complutense.

USES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ROMANCE LANGUAGES

Manuel Sevilla Muñoz*
University of Murcia

With only an eight-year difference, in the 1980s and 1990s, two works were published that laid the foundations for modern Paremiology and Phraseology in Spain. On the one hand, in the book entitled *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas* (Towards a conceptual approach to French and Spanish proverbs) by Julia Sevilla Muñoz, (1988), a paremiological theory was developed for the first time, bringing order to the world of proverbs after a large number of paremiographical works. On the other hand, Gloria Corpas Pastor's *Manual de fraseología española* (Manual of Spanish Phraseology, 1996) reviews and restructures the knowledge of Phraseology to date.

Based on these two milestones, Phraseology and Paremiology have become two very prolific fields of research, with a growing number of books and articles addressing phraseological units from a wide variety of perspectives:

- to delimit and clarify paremiological and phraseological concepts,
- to specify each type of unit within the framework of a global classification,
- to define the terminology used in these two fields of knowledge,
- to understand the use and function of phraseological units in texts of very different natures (literary, specialised, journalistic, advertising, audiovisual, etc.),
- to identify the issues surrounding the translation of texts that include phraseological units, as well as to develop and locate strategies and resources to address these translation problems,
- to analyze phraseological and paremiological competence, and to define the phraseological and paremiological minimum in a specific language,
- to approach Phraseology, Paremiology, and phraseological units in didactic contexts,
- etc.

* **Correspondence address:** Manuel Sevilla Muñoz. Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Letras, Universidad de Murcia, C/ Santo Cristo, 1, 30001 Murcia, España (masevilla@um.es).

This monograph aims to provide a representative sample of research on the use of phraseological units in Romance languages through eight studies carried out by authors from the University of Limoges, Palacký University in Olomouc, the University of Murcia, the University of Jaén, the University of La Laguna, the University of Santiago de Compostela, the Complutense University of Madrid and the University of Alicante:

- Sonia Fournet-Pérot presents and studies the proverb as a persuasive element in discourse.
- Enrique Gutiérrez Rubio conducts an analysis of four pioneering phraseographic and paremiographic works, all published before 1950, which compile Spanish phraseological units from the bullfighting world.
- Myriam Huéscar Villa assesses the passive phraseological competence of university students in their mother tongue (Spanish) and in a foreign language (French), and compares the results obtained with those of a previous study on paremiological competence in a sample with the same profile.
- Carmen Lendínez Redecillas carries out a study on somatisms in *Libro de Alexandre* as phraseological units in which warlike action and bodily gestures converge with the symbolic and ritual meaning of epic discourse.
- María del Pilar Lojendio Quintero conducts a contrastive study of Latin and Spanish collocations and idioms whose actants carry the meaning of “net” or “tie”, characteristic of activities related to hunting and fishing and used in amorous or sexual contexts to express the conquest of the beloved or desired person.
- Carmen Mellado Blanco analyses the intensifying consecutive construction [ESTAR que Xclause], meaning “to experience an emotion, state, or sensation to the highest degree,” from the perspective of Construction Grammar.
- Pedro Mogorrón Huerta demonstrates the relationship between synonymy and variation through the analysis of synonyms and phraseological variants of the verbal idiom *ganarse la vida* (to earn one’s living).
- Julia Sevilla Muñoz studies the use of popular origin paremias (proverbs, proverbial phrases and wellerisms) in a dramatic text, in order to determine whether they contribute to the creation of a simulated orality and to shaping the characters’ identities.

In addition to the valuable contributions of all those devoted to the study of Paremiology and Phraseology, we must also acknowledge the work of researchers from other fields who, in one way or another, take part in these studies, foster their development, and make them possible. Such is the case of Dr. Felisa Bermejo Calleja, former professor at the University of Turin, where she pursued her academic career as a hispanist and who passed away in August 2025. May this monograph serve as a small tribute to this outstanding professor, researcher, and even greater human being.

REFERENCES

- Gloria Corpas Pastor (1996). *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos.
- Julia Sevilla Muñoz (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Editorial Complutense.